

AVVISO PUBBLICO PER LA FORMAZIONE DI UN ELENCO DI SOGGETTI QUALIFICATI PER L'AFFIDAMENTO DI INCARICHI DI TRADUZIONE O REVISIONE LINGUISTICA DA PARTE DEL GRAN SASSO SCIENCE INSTITUTE

OGGETTO E DURATA

Con il presente avviso il Gran Sasso Science Institute - GSSI - intende avviare un'indagine di mercato conoscitiva, finalizzata alla redazione di un elenco di esperti qualificati per la traduzione/trascrizione di testi, sotto forma di cartelle, dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa nonché per la revisione linguistica di testi direttamente riconducibili ad attività istituzionali del GSSI.

I testi da tradurre potranno attenersi sia all'ambito amministrativo (*bandi, contratti, etc.*) che informativo (*sezioni di portale, brochures, avvisi, etc.*) che scientifico (*fisica, matematica, informatica, scienze sociali*) che giuridico che comunicativo. Poiché si tratta di documenti specialistici sono richieste elevate competenze linguistiche.

Con traduzione si intende la trasposizione di un testo dalla lingua italiana alla lingua inglese.

La revisione consiste nella rilettura e nell'eventuale correzione e/o rielaborazione di testi già tradotti o redatti nella lingua di destinazione, da parte di un traduttore professionista che conosca l'italiano e la lingua inglese, al fine di assicurare una traduzione corretta e migliore del testo originale.

Il servizio di proof-reading è la rilettura e la correzione da parte di un professionista di un testo già redatto in lingua inglese, con la correzione di eventuali errori.

La traduzione giurata viene resa ufficiale dal giuramento che il traduttore presta presso il tribunale e permette al documento tradotto di conservare lo stesso valore legale dell'originale.

La traduzione legalizzata è richiesta presso la procura quando i documenti tradotti devono essere presentati ad autorità di paesi stranieri.

Eventuali affidamenti saranno effettuati a soggetti qualificati iscritti sul mercato della Pubblica Amministrazione (MePA).

Il presente avviso non presuppone la formazione di una graduatoria né l'attribuzione di punteggi e non è impegnativo per il GSSI che si riserva, in ogni caso ed in qualsiasi momento, il diritto di sospendere, interrompere, modificare o cessare la presente indagine conoscitiva senza che ciò possa costituire diritto o pretesa di qualsivoglia natura, indennizzo o rimborso dei costi eventualmente sostenuti.

L'elenco ha durata biennale decorrente dalla data di pubblicazione del presente avviso sul sito istituzionale del GSSI.

MODALITA' E TERMINI DI PRESENTAZIONE DELLE ISTANZE

Gli operatori economici interessati potranno far pervenire la propria manifestazione di interesse via PEC al seguente indirizzo: protocollo@pec.gssi.it entro le ore 18,00 del 17/03/2020 indicando in oggetto la seguente dicitura:

"Avviso per la formazione di un elenco di operatori economici per l'affidamento di incarichi di traduzione o revisione linguistica", dovrà essere presentata su carta intestata della ditta con timbro e firma del legale rappresentante o di un suo procuratore (in tale ultima ipotesi dovrà essere allegata copia della procura) e dovrà necessariamente contenere le seguenti dichiarazioni:

- di essere in possesso dei requisiti generali di cui all'art. 80 del D. Lgs. 50/2016;
- di essere in possesso del requisito per servizi di traduzione ISO 17100:2015;

- di essere iscritto alla Camera di Commercio Industria, Artigianato e Agricoltura per settore di attività corrispondente alla categoria per la quale si chiede l'inserimento.

CAUSE DI CANCELLAZIONE DALL'ELENCO

La cancellazione dall'elenco avrà luogo nei seguenti casi:

- falsa dichiarazione del possesso di uno o più requisiti di iscrizione;
- perdita anche di uno solo dei requisiti di iscrizione;
- accertata grave inadempienza, grave negligenza o malafede, errore grave nell'esecuzione delle prestazioni affidate, secondo motivata valutazione del GSSI;
- mancata presentazione di offerte per tre volte di seguito;
- rinuncia da parte dell'iscritto.

TRATTAMENTO DEI DATI

Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento EU n. 2016/679 (GDPR), i dati personali forniti dai professionisti saranno trattati, tramite strumenti manuali, informatici e telematici, comunque idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza dei dati stessi, esclusivamente nell'ambito della formazione dell'elenco regolato dal presente avviso.

RESPONSABILE UNICO DEL PROCEDIMENTO

E' stata individuata come Responsabile Unico del Procedimento la dott.ssa Francesca Fatigati. Per qualsiasi informazione relativa al presente avviso è possibile rivolgersi al RUP, al recapito: 0862.4280428 oppure al seguente indirizzo PEO: francesca.fatigati@gssi.it

L'Aquila, 02/03/2020

Il RUP
Francesca Fatigati

